Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepiej iść do domu żałoby niż iść do domu biesiady – bo tam widzi się kres wszystkich ludzi, a żyjący powinien brać to sobie do serca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepiej iść do domu żałoby niż do domu biesiady — bo tam widzi się kres wszystkich ludzi, a żyjący powinien brać to sobie do serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepiej iść do domu żałoby niż do domu wesela, gdyż w tamtym *widzimy* koniec każdego człowieka, a człowiek żyjący weźmie to sobie do serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepiej iść do domu żałoby, niż iść do domu biesiady, przeto, iż tam widzimy koniec każdego człowieka, a żyjący składa to do serca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepsze jest imię dobre niżli maści drogie i dzień śmierci niżli narodzenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepiej jest iść do domu żałoby niż do domu wesela, bo w tamtym jest koniec każdego człowieka, i człowiek żyjący bierze to sobie do serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepiej iść do domu żałoby, niż iść do domu biesiady; bo tam widzi się kres wszystkich ludzi, a żyjący powinien brać to sobie do serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepiej iść do domu ogarniętego żałobą niż do domu, gdzie odbywa się uczta, gdyż w tym pierwszym widać, jaki jest koniec człowieka, a to skłania do refleksji każdego, kto jeszcze żyje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepiej pójść do domu żałoby, niż iść do domu wesela. Gdyż śmierć jest końcem każdego człowieka i dobrze jest, gdy ktoś myśli o niej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepiej iść do domu żałoby niż do domu wesela, bo w tamtym jest kres każdego człowieka, i człowiek żyjący weźmie to pod rozwagę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Краще іти в дім плачу ніж іти до дому пиття, оскільки це кінець всякого чоловіка, і хто живе покладе до свого серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepiej pójść do domu żałoby, niż pójść do domu uczty; gdyż tam widać koniec wszystkich ludzi, zatem żywy bierze to sobie do serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepiej iść do domu żałoby, niż iść do domu biesiadnego, gdyż taki jest kres wszystkich ludzi; a żyjący powinien wziąć to sobie do serca. |